

ASU students of Russian are invited to participate in the 2009 Dmitrii V. Krioukov translation contest.

ASU students of Russian are invited to submit translations into English of the text below. Please send submissions to Prof. Lee B. Croft (lee.croft@asu.edu) , Head of the Faculty of German, Romanian, and Slavic Languages of the School of International Letters and Cultures. Translations will be judged by a board of ASU faculty and experienced subject-area translators. A prize will be awarded at the Spring 2009 SILC Honors Banquet.

This contest of linguistic skill honors the memory of Dmitrii Vladimirovich Krioukov (1976-2003) a Junior Faculty Development Program fellow from Volgograd State University who died in a tragic accident in his Tempe apartment on October 16, 2003.

TRANSLATE INTO ENGLISH

Он вскочил, дрожа всем телом, и с боязливым нетерпением смотрел на злую фею. А злая фея, как и другие дамы и девицы, была испугана неожиданостью. Раздались восклицания обедающих, но прежде, чем кто-нибудь догадался подойти к окну, влетела вторая стрела, вонзилась в букет цветов на столе, и послышался другой детский голос, выкрикнувший гадость. Третья стрела попала в мундир студента, третий голос звонко выкрикнул безобразные слова, и потом в саду послышался смех, шелест удаляющихся шагов, крики прислуги -- кто-то убежал, кого-то догоняли.

И всё это взяло времени меньше минуты. Когда мужчины наконец бросились к окнам, то в лёгком полусвете вечерней зари уже за оградой сада увидели они проворно убегающих трёх мальчишек.

-- Не догнать, -- сказал Пакин дядя. -- Вот вам наглядное объяснение выражения махни-драла.